

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Niech nie ujdą sprzed twych oczu, mój synu – strzeż rozwagi i ostrożności, <sup>*1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie trać, mój synu, rozsądku i rozwagi, niech ci nie znikną z pola widzenia,                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Synu mój, niech <i>one</i> ci z oczu nie schodzą; strzeż prawdziwej mądrości i roztropności; |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Synu mój! niech to nie odstępować od oczów twych: strzeż prawdziwej mądrości i roztropności; |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Synu mój, niech te rzeczy nie schodzą z oczu twoich, strzeż zakonu i rady                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rozwagi i przezorności strzeż, mój synu, niech ci one z oczu nie schodzą,                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Synu mój! Zachowuj przezorność i roztropność i nie spuść ich z oczu,                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mój synu, niech nie znikną z twoich oczu rozsądek i roztropność – zachowaj je.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Synu mój, nie trać tych pouczeń sprzed oczu, zawsze staraj się być rozważny i przezorny,     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Synu mój, nie trać tego nigdy z twoich oczu, strzeż roztropności i mądrości,                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, не переступай, а бережи мою пораду і думку,                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mój synu! Niech to nie ustąpi sprzed twych oczu – strzeż Mądrości i roztropności,            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Synu mój, niech one nie schodzą ci z oczu. Strzeż praktycznej mądrości i zdolności myślenia, |

<sup>1)</sup> ostrożności, תושׁיָהּ (tuszijja h), lub: zdrowego rozsądku, rozwagi; wg G: rady, βουλή.